

¥0 日本語  
ENGLISH

11

NOVEMBER

The 横浜シーサイダー  
**YOKOHAMA SEASIDER**  
Magazine



Inside this issue  
**Onsen**  
Special

Culture & Events カルチャー・イベント情報

# 横浜ビール



Yokohama's  
Original  
HOMETOWN  
BREWERY

NAKA-KU, SUMIYOSHI-CHO 6-68-1  
Phone: 045-640-0271 Pub Hours:  
Weekdays: 6-11pm, Weekends, 1-11pm  
www.yokohamabeer.com

MAP 18

© ALTAMIRA MUSIC, INC.

## MICKIE YOSHINO WITH TOMMY SNYDER FROM GODIEGO

ミックキー吉野 with トミースナイダー  
from ゴダイゴ




サロン・ドゥ・ガストロノーム  
SALON DE GASTRONOME  
2017

霧笛楼おすすめ秋の横浜フレンチと銘醸ワインを、  
一日限りのレパトリーと共に楽しみください。

日時: 2017年11月23日 (木・祝)  
〈昼の部〉午後11:30 ~ (受付11:00 ~)  
〈夜の部〉午後17:30 ~ (受付17:00 ~)

会費: お1人様 18,000円  
(ミュージックチャージ・税・サービス料込)  
※お食事(コース料理)とシャンパン・  
ワイン(赤・白)・デザートワインを含みます。  
※写真はイメージです。

仏蘭西料亭 霧笛楼  
お問合せ・ご予約 TEL: 045-681-2926  
※定員になり次第、締め切らせて頂きます。

MAP 1

CRAFT BEER CAFE & BAR シンクロシティー

# SYNCHRONICITY



1-7-9 ISEZAKICHO NAKAKU YOKOHAMA  
PHONE: 045-315-2532 WEBSITE: SYNCHRONICITY.JELLYBEAN.JP

MAP 11



## 英語力を活かしたキャリアアップなら ロバート・ウォルターズ

ロバート・ウォルターズでは英語が使える仕事だけを紹介。  
キャリアコンサルタントが、あなたのキャリアアップを全力でサポートいたします。

東京 03-4570-1500 / 大阪 06-4560-3100  
[www.robertwalters.co.jp](http://www.robertwalters.co.jp)  
許可番号: 人材紹介業 13-C-070385

**ROBERT WALTERS**

Hassun offers a casual dining atmosphere where you can experience authentic Chinese and Asian fusion cuisine.

Enjoy great food and our amazing wine selection in a relaxed ambience and at reasonable prices!



china bistro



hassun

Yokohama-shi, Naka-ku  
Nogecho 1-9-1  
T&F Building1F

045-325-8813

Hours: 16:30 ~ 24:00  
Closed on Mondays



[www.jogen.co.jp/hassun\\_noge](http://www.jogen.co.jp/hassun_noge)

MAP 6

From the Editor

# November 2017

While the chillier weather may not appeal to some, the colors of fall always seem to make the month of November seem just a little warmer than the thermometer indicates. The leaf peepers head out in mass with camera in hand to all corners of the prefecture and beyond in search of the perfect shot. Even without leaving Yokohama's city limits there is a surprising number of exceptionally photogenic places to be discovered.

Another enticement of the brisk days is a trip to an onsen. A combination of both the autumn foliage and a hot spring visit surely makes for a near perfect way to spend a day. In this issue we provide you with a few of our onsen choices to relax both body and mind. Make sure you leave your cell phone and laptop behind along with your stress—your inner self will thank you.

寒くなるのを歓迎しない人もいるかもしれませんが、気温計が示す以上に、秋の色はいつも11月を少し暖かく感じさせてくれます。紅葉を見るのが大好きな人たちがカメラを手に、完璧なショットを探し求めて神奈川県内、そして県外のあちこちへ赴きます。横浜市内だけでも写真映えのする場所が数多く潜んでいます。

心地よく爽やかな毎日のもう一ついいところは温泉旅行です。紅葉と温泉旅行の組み合わせは、ほぼ完璧な一日の過ごし方といえるでしょう。今号では心と体をリラックスさせる温泉をいくつか紹介します。携帯電話とノートパソコンをストレスとともによそに置いておきましょう。あなたのインナーセルフはきっとあなたに感謝するでしょう。



The Bluff Clinic Presents

## FIRST AID COURSE

Three-day course on Thursdays

November 09th 2017

November 16th 2017

November 23rd 2017

All from 9:00 a.m. to 12:00

FIRST AID   
SAVES  
LIVES



Become certified in First Aid and

**MAKE A DIFFERENCE!!**

**+ Venue: Saint Maur International School**

**+ Cost : only 3,000 yen / person**

(light snacks and refreshments are included, no lunch)

**SIGN UP HERE**

<https://goo.gl/6JnnyV>



MAP 3



Japan. Endless Discovery.

Visit us on the web at  
[www.yokohamaseasider.com](http://www.yokohamaseasider.com)

For advertisement and other inquiries email:  
[info@yokohamaseasider.com](mailto:info@yokohamaseasider.com)

Follow us on Facebook & Twitter



[www.facebook.com/SeasiderMagazine](http://www.facebook.com/SeasiderMagazine)



@YokohamaSsdr

**Cover**  
Rejuvenating hot springs await  
in Kanagawa

Brian Kowalczyk  
Chiaki Masaki  
Matthew Gammon

**Publisher**  
Bright Wave Media, Inc.

**Design**  
Matthew Gammon

**Editorial**  
Ry Beville  
Misato Hanamoto  
Saito Hisao  
Maho Watanabe

**Sales**  
Jeremy Laughlin

**株式会社**  
Bright Wave Media

231-0063 Yokohama,  
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1  
Noge Hana/Hana 2F  
(Appointments only)

Copyright 2017



The contents of The Yokohama Seasider Magazine are fully copyrighted. No part of this magazine may be copied, distributed or reproduced in any form without the written consent of Bright Wave Media. Opinions expressed herein are not necessarily endorsed by the publisher. We are not responsible for the quality or claims of advertisers. YSM is available at roughly 500 locations. Except for ads, and unless noted, none of the content in the Yokohama Seasider Magazine is paid publicity. We feature information we think is important.



FSC® 森林認証紙、ノンVOCインキ (石油系溶剤0%) など印刷資材と製造工程が環境に配慮されたグリーンプリンティング認定工場にて、印刷事業において発生するCO<sub>2</sub>全てをカーボンオフセット (相殺) した「CO<sub>2</sub>ゼロ印刷」で印刷しています。

For more info visit [www.yokohamaseasider.com](http://www.yokohamaseasider.com) **3**



# Shooting Nuance

Text by Saito Hisao

The other day, I was allowed to join Herbie Yamaguchi for a photo shoot. He was busy shooting the CD jacket shots for the idol group “nuance”. There is a superstition that artists shot by Yamaguchi break out as stars. That tale is famous among international musicians in London. And it seems to be the truth looking at Japanese artists shot by him, such as Kuwata Keisuke, BOØWY, Matsutoya Yumi, DREAMS COME TRUE, Kobukuro, Fukuyama Masaharu, Hotei Tomoyasu, Yamazaki Masayoshi and more. It’s interesting that this very same Herbie Yamaguchi would be shooting idols.

“nuance” is a 4-member girl group made up of mio, juri, waka and misaki. They go about the shopping areas of Yokohama to liven up the crowd. Assisting them with their art is Crazy Ken Band guitarist Onose Masao and additionally their production team. That Yamaguchi was taking their photos is a big topic of conversation on social media. But this seems of little concern to the four girls and they continue along unfazed. They don’t seem to care who the

先日ハービー・山口の撮影現場にお邪魔させてもらった。「nuance(ニュアンス)」というアイドルユニットのジャケット撮影の現場である。ハービー・山口が撮影したアーティストはブレイクするという伝説がある。ロンドンでの世界的ミュージシャンたちとの逸話は有名だ。日本のアーティストでは桑田佳祐、BOØWY、松任谷由実、DREAMS COME TRUE、コブクロ、福山雅治、布袋寅泰、山崎まさよしなど、挙げればキリがないほど。そんなハービー・山口がアイドルを撮影するということはとても興味深い話なのである。

「nuance」は、みお(mio) 珠理(juri) わか(waka) misaki(ミサキ)の女の子4人組で、横浜の商店街を盛り上げるために結成したアイドルユニットだが、楽曲提供者になんとクレイジーケンバンドのギタリスト小野瀬雅生を迎え、振り付けやディレクター陣もそうそうたるメンバーで構成されている。そして写真はハービー・山口という豪華さに、今やSNSでも話題になっている。しかし、撮影現場での彼女たちはそんなことはおかないで、マイペースである。彼女たちにとっては、作曲家が誰であ

れ、写真家が誰であれ、自分たちを綺麗に、可愛く撮ってくれればそれでいいのだ。ハービー・山口もそんな彼女たちを見て「知らないからこそ構えていなくて良い。それで良い」と言い、楽しんで撮影していた。

撮影中、私はハービー・山口の真後ろに立っていたのだが、その私の真後ろで「nuance」のプロデューサーが、小さい声で「すごい、すごすぎる、マジカー」とつぶやいていたのが印象的だった。正直なところ私は、ハービー・山口の撮影現場で何かテクニックを盗めるのではと思っていたが、いやいや無理無理。ハービー・山口は小手先のテクニックで作品をつくっているのではない。冗談抜きで「心」で撮影しているのだ。噂では聞いていたが、実際に撮影現場を目の当たりにしてそれを実感してしまった。巷では「ポートレートの撮り方」の本とか講習会とか色々あるが、まさに「百聞は一見に如かず」である。

人を撮るといえることがなんなのか、写真とどう向き合うべきなのか。ハービー・山口を見ていると今まで積み上げてきた撮影の常識さえも覆される思いだった。そういえばあの時、気がついたら私も「すごい、すごすぎる、マジカー」と言っていた。



composer or the photographer is as long as they look cute in the end. Taking note of this Yamaguchi says, “The fact that they don’t know me is just as well. They can relax.” He then proceeded to thoroughly enjoy the shoot. I was standing behind Yamaguchi during the shoot and right behind me was the group’s producer who kept exclaiming “Cool!” and “Wow, that’s awesome!”

To be honest, I thought that I could pick up a bit of Yamaguchi’s technique at the shoot, but it’s just not possible. His technique is anything but superficial. In all seriousness, he shoots from the heart. I had heard about it in rumors, but I got to actually witness it at this photo shoot. There are various books out there, like “How to Take Portraits” or workshops to instruct, but first-hand experience is worth more than any amount of words.

The whole time I was thinking about how to pull the job off without a hitch and what angle was best to shoot from, but I was forgetting about all the knowledge I have accumulated up till now. At the moment I realized that, I also noticed I too was saying, “Cool!”, “Wow, that’s awesome.”

## DARK ROOM INTERNATIONAL

MAP 10

### ADDRESS 住所

中区花咲町1丁目42-1-2F  
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1-2F

Tel/Fax : 045-261-7654

[www.thedarkroom-int.com](http://www.thedarkroom-int.com)

# SPOTLIGHT

UPCOMING EVENTS ・ イベントガイド



## 金刀比羅大鷲神社 Tori no Ichi Festival

Kotohira Ohtori Shrine  
Nov 6, 18 & 30 / 11:00 ~ 23:00  
Free entry  
[yokohama-torinoichi.jimdo.com](http://yokohama-torinoichi.jimdo.com)

Held to pay homage to the deity of commerce in hopes that the coming year will bring financial fortune, this festival is held on three days in November. The shrine will be adorned with hand-crafted lanterns and a slew of good luck charms for your business will be available for purchase. If you already have the Midas touch, you can still enjoy the festival's food and celebrative mood.

来る年の開運・商売繁盛を願い、毎年11月に行われる酉の市。今年の開催は計三日だ。金刀比羅大鷲神社は手づくりの提灯で飾られ、金運をかき集めるとされる縁起物「熊手」が数えきれないほど露店に並び、金運は必要ないという人も、お祭りの食べ物や雰囲気など楽しむことはたくさんあるはずだ。

## Christmas Market & Art Rink



Akarenga Soko  
Nov 25 ~ Dec 25 / 11:00 ~ 22:00  
(12/16~ until 23:00)  
Free Entry  
[www.yokohama-akarenga.jp](http://www.yokohama-akarenga.jp)

The Christmas market of Cologne will be replicated this year at Akarenga's German-style Christmas event. German sausage, stollen, hot wine, beer and other Christmas goods will be sold at 24 wooden "huttes". There will be workshops to make your own wreaths and candles and, of course, the popular ice skating rink, too. Everything will be lit up from 16:00 daily and twinkle brightly until closing.

毎年恒例、横浜赤レンガ倉庫のクリスマスマーケット。今年はドイツ・ケルンの世界観が再現される。ソーセージやシュトーレン(菓子パン)、グリューワイン(ホットワイン)、ビール、クリスマス雑貨などがヒュッテ(木の屋台)で販売される。ほかに、クリスマスリースやキャンドルづくりのワークショップ、そしてスケートリンクも設置される。ライトアップは毎日16時から終了時間まで。

## Wanderlust Yokohama



Akarenga Soko  
Nov 18 /  
Session 1: 8:00-13:05  
Session 2: 11:00-16:05  
Ticket cost: ¥7560  
[wanderlust.com](http://wanderlust.com)

Join in a day of wellness aimed at getting you on the path "towards a mindful and inspired life". The internationally held Wanderlust events combine a 5k run/walk, a 90-minute yoga session and 30 minutes of meditation in a "Mindful Triathlon" to put both your mind and body in a better place. Other related workshops (res. req'd) will be available following the main event.

人生をマインドフル(この一瞬にすべての意識を傾けている状態)なものにするきっかけとなり得る、このウェルネスイベントに参加しよう。世界各国で開催されているワンダーラスト108は、5キロラン・ウォーク、90分間のヨガ、そして30分間の瞑想を行う「マインドフル・トライアスロン」のこと。トライアスロンの後は各種ワークショップも用意されている(要申込)。



## OTHER EVENTS

### 横浜人形の家 Yokohama Doll Museum

[www.doll-museum.jp](http://www.doll-museum.jp)  
045-671-9361  
¥400 adults/¥200 jr. high & elementary  
9:30-17:00, 月曜 closed  
Mondays  
■ 大好き! モンチッチ展! love you! Monchichi Exhibit

~11/12, special exhibit fee: ¥300; kids, ¥150  
■ シルバニアファミリー×ドールハウス展  
Sylvania Family (Calico Critters) & Dollhouse Exhibit  
11/21~1/28, ¥700; middle & elementary, ¥350 (includes normal entry fee)  
■ 清水真理展「Daydream~夢の世界へ」  
Shimizu Mari Exhibit (freaky cool dolls!)

12/1~1/14, normal entry fee  
**神奈川芸術劇場(KAAT)**  
Kanagawa Arts Theater  
045-633-6500  
<http://www.kaat.jp>  
■ ブロードウェイ・ミュージカル『アダムス・ファミリー』  
The Addams Family Broadway Musical  
~11/12, times vary, S¥12,000, A¥9000, U25 ¥6000

**三溪園**  
Sankei Park  
045-621-0634  
[www.sankeien.or.jp](http://www.sankeien.or.jp)  
■ モミジ(紅葉) autumn foliage  
11月下旬~12月中旬 late Nov to mid-Dec.  
Normal park hours & entry fees  
**原鉄道模型博物館**  
Hara Model Railway Museum



MAP  
26

## Yokohama Silk Fest

Osanbashi Hall

Nov 15 / 11:00 ~ 20:00

Free entry (charity event ¥1000)

[osanbashi.jp](http://osanbashi.jp)

Silk has long been a part of Yokohama's history and the two have grown alongside one another. There will be a fashion show celebrating the queen of silk products, the kimono, and Yokohama's local silk scarf industry. Products of Japan's "Silk Road", running from present day Nagano Prefecture to Yokohama will be exhibited. Get lessons in tying a scarf or donate at the short charity live performance.

横浜の歴史を語るうえで欠かせないのが「絹」。この街は絹と共に発展した。絹の代表である着物と横浜の地場産業であるスカーフのファッションショーや、絹の産地、上州・信州と横浜をつなぐ「絹のみち」から、さまざまな絹製品の展示即売会が実施される。スカーフの結び方を習えるコーナーやチャリティーミニライブなども行われ、絹一色の一日となる。

[www.hara-mrm.com](http://www.hara-mrm.com)

045-640-6699

■ 小田急 ロマンスカー物語  
Odakyu-line; the Romance Car  
story  
(photos & artifacts from 60  
years of the famed train)  
~11/30, 10:00-17:00, gen.  
admission: ¥1000; middle &  
high school, ¥700; kids 4&U,  
¥500

### Pacifico Yokohama

[www.pacifico.co.jp](http://www.pacifico.co.jp)

045-221-2155

■ ハンドメイド・メイカーズ2017  
Handmade Makers show 2017  
(600 booths of handmade  
items for sale!)  
11/10~12, 11:00-18:00, a¥1000/  
d¥1200  
■ 冬スポ!! WINTER SPORTS  
FESTA  
(massive exhibition/sale of  
winter sports items)

11/24, 15:00-19:00; 11/25, 11:00-  
19:00; 11/26, 11:00-18:00; free  
entry!

### 大さん橋 Osanbashi

045-211-2304

<https://osanbashi.jp/>

■ 第4回横浜港大さん橋マル  
シェ  
4th Yokohama Osanbashi  
Marché  
(large farmers market & food

vendors)

12/2-3, 11:00-16:00, free entry

### 日本丸

#### Nihonmaru

(historical boat in  
Minatomirai)

総帆展帆 (そうはんでんぱん)

Unfurling of all the sails  
11/12, 10:30~11:30 unfurling;  
15:00-16:00, rolling up

For more event listings visit us online at:  
[www.yokohamaseasider.com](http://www.yokohamaseasider.com)

## Sun Sun Marché

Shonan Kaigan Park, Fujisawa

Nov 12 & Dec 10 / 10:00 ~ 14:00

Free entry

[www.sunsun-marche.com](http://www.sunsun-marche.com)

Currently held monthly, this community-focused event is all about bringing the locals together for a seaside market in the park. A wide variety of booths will be selling handmade items and homemade food accompanied by live music performances, yoga, beach volleyball and surfing lessons. That should be enough to coax you down to the Shonan area for a day.

毎月一度、湘南海岸公園で開催されるコミュニティー重視のイベント「サンサンマルシェ」は、地元の人々が集まるローカルマーケットだ。手づくりの雑貨やフードなど、さまざまなブースが出店され、音楽のライブ演奏やヨガ、ビーチバレー、サーフィン教室なども楽しめる。この日は湘南でのんびりとした一日を過ごすのもいいかもしれない。

## Fall Foliage Spots

Sankeien, Yokohama:

[www.sankeien.or.jp](http://www.sankeien.or.jp)

Tsurugaoka Hachimangu, Kamakura:

[www.hachimangu.or.jp](http://www.hachimangu.or.jp)

Oiso Joyama Park, Oiso:

[www.kanagawa-park.or.jp/oisojoyama](http://www.kanagawa-park.or.jp/oisojoyama)

This month the fall foliage really comes alive. Yokohama's own Sankeien is always a great place for photo ops. Tsurugaoka Hachimangu is also a fine choice coupled with a few hours of walking in the woods straddling the Yokohama-Kamakura border. Oiso's Joyama Park will be lit up at night from Nov 23rd~26th and also showcase tradition shamisen and koto performances.

紅葉は今月ピークを迎える。横浜の三溪園はいつでも写真撮影にうってつけの場所だが、鎌倉の鶴岡八幡宮も引けを取らない。横浜(金沢文庫)~鎌倉間を、数時間かけてハイキングするのも良いだろう。大磯城山公園では11月23日から26日までライトアップが実施され、その土日は三味線や琴の生演奏を聞くことができる。

## Ito Kyuzaburo Exhibit

Yokosuka Museum of Art

Nov 18 ~ Dec 24 (closed Dec 4) / 10:00 ~ 18:00

Admission: adult ¥800, HS & seniors ¥600, children free

[www.yokosuka-moa.jp](http://www.yokosuka-moa.jp)

Born in Kyoto, Ito Kyuzaburo (1906-1977) was one of the leading surrealist Japanese painters from the first half of the 20th century. He spent the pre-war years exploring surrealism starting in the latter 1920s. After the war he explored new styles of expression and abstraction to produce a voluminous collection of works that span multiple styles. The Yokosuka Museum of Art has collected about 150 of Ito's pieces including early still life drawings, sketchbooks, and surrealist and abstract paintings. All demonstrate the breadth and prolific creative life of Ito.

伊藤久三郎(1906-1977)は、日本のシュールレアリスム画家の先駆者の一人である。1920年代に活動を開始し、戦前はシュールレアリスムを探求した。戦後、彼は新しいスタイルの表現と抽象画に挑戦し、幅広いスタイルの作品を数多く生み出した。横須賀美術館では、初期の静物画や、シュールレアリスム期、抽象画、デッサン、スケッチなど、約150点に及ぶ伊藤の作品が展示され、そのすべてが、幅広く、多作な画家の創造的な人生を描いている。



伊藤久三郎 《振子》1937年、板橋区立美術館蔵

## Silk Road Collection

SOGO Museum of Art

~Dec 3 / 10:00 ~ 20:00

Admission: adult ¥1000, univ & HS ¥800, JHS and under free

[www.sogo-seibu.jp/common/museum](http://www.sogo-seibu.jp/common/museum)

Former chairman of the Japan Art Institute, Hirayama Ikuo, has dedicated much of his career to preserving cultural artifacts from around the world. Fascinated from a young age with how civilizations intersect and the spread of Buddhism to East Asia, he naturally took a deep interest in the history and culture of the Silk Road. The exhibit explores his four decade journey through such areas as Afghanistan and Northern Africa starting in 1968, and his collection of about 170 artifacts, ranging from textiles, sculptures, and jewelry from all points along the Silk Road.

日本美術院の理事長を務めたこともある平山郁夫は、自身の生涯を日本のみならず世界各国の文化財保護に多く費やした。若い頃から、いかに文明が行き交い、仏教が東漸したかに魅了された平山が、シルクロードの歴史や文化に深い関心を寄せたのは当然のことだろう。1968年以降、アフガニスタンからアフリカ北部まで、40年にわたる彼の旅路を、シルクロードの織物、彫刻から宝石に至るまで、約170点の作品を紹介する。



Earrings from Iraq



《バビロンの遺跡を歩く-夜-》2006年作



## Taro Okamoto and Media Art

Taro Okamoto Museum of Art (Kawasaki)

**Nov 3 ~ Jan 28 / 9:30 ~ 17:00**

**Days closed vary—check website for details**

**Admission: adult ¥900, seniors, univ & HS ¥700,**

**JHS and under free**

**[www.taromuseum.jp](http://www.taromuseum.jp)**

Taro Okamoto was at the forefront of Japan's post-war, avant-garde scene. He sought to encourage younger artists to expand the realms of their artistic endeavours beyond traditional mediums. Katsuhiro Yamaguchi was one of those inspired artists that developed a unique ability to express himself in ways far beyond that of his contemporaries. He sought to explore the intersection of art, technology, and society through interactive multimedia. This exhibition introduces the artwork of ten contemporary artists who have been influenced by the pioneering efforts of Yamaguchi and Okamoto. It will explore the creation of contemporary art in Japan in the post-war period including VR installations, laser art, projection mapping, and more.

岡本太郎は、日本の戦後、前衛的な芸術シーンの最前線にいた芸術家である。彼は若い芸術家に伝統的な媒体を超え、新しい芸術の展開を探るよう支援した。山口勝弘は、岡本太郎にインスピレーションを受けた芸術家の一人であり、コンテンポラリーという枠をはるかに超えて唯一無二の方法で自身を表現している。インタラクティブなマルチメディアを通じてアートとテクノロジー、そして社会を模索する山口。同展示では開拓者である岡本太郎および山口勝弘に影響を受けた現代アーティスト10人の作品を紹介する。VRやレーザー光線によるインスタレーション、プロジェクトマッピングなど、戦後日本のコンテンポラリーアートの創造性を探索する。



原田大三郎 《TARO360°》 2017年

### GENERAL ART

#### 横浜美術館

#### Yokohama Museum of Art

045-221-0300

[www.yaf.or.jp/yma](http://www.yaf.or.jp/yma)

■ 「石内都 肌理と写真」

Ishiuchi Miyako: Grain and Image

(famous female photographer from Yokosuka)

12/9~3/4/2018, 10:00-18:00, a¥1300/d¥1500; college & high school, a¥700/d¥900; middle a¥400/d¥600; elementary & U, free!

■ 「シュルレアリスムの美術と写真」

The Art and Photography of Surrealism

12/9~3/4/2018, 10:00-18:00, ¥500; college & high school, ¥300; middle, ¥100; elementary & U, free!

#### そごう美術館

#### Sogo Museum

045-465-5515

[www.sogo-seibu.jp/common/museum/](http://www.sogo-seibu.jp/common/museum/)

¥1000; uni & high school, ¥800; middle school & under, free!

■ 引き継がれる美意識「池田重子 横浜スタイル展」昔きもの〜現代KIMONO

Ikeda Shigeko: Yokohama Style Exhibit, Kimonos from past to present

12/13, ~1/8/2018, 10:00-20:00; check site for fees

#### 横浜市民ギャラリー

#### Yokohama Civic Art Gallery (Kannai)

045-315-2828

<http://ycag.yafjp.org>

■ 「卓」vol.8 (横浜陶藝倶楽部)

30名の会員がそれぞれの『卓』を演出。500点

500 pieces of pottery from a group of 30 people

11/14~19, 10:00-18:00; 1st day, 13:00~; last, ~16:00, free!

#### あーすぶらざ

#### Earth Plaza

[www.earthplaza.jp/](http://www.earthplaza.jp/)

045-896-2121

■ 県民が見た世界遺産写真展

Photo Exhibit: the World's Treasures as Seen by Our

Citizens

(award-winning photos by Kanagawa residents)  
11/23~1/8/2018, 10:00-17:00, free!

#### Kawasaki City Museum

044-754-4500

[www.kawasaki-museum.jp](http://www.kawasaki-museum.jp)

■ ハイチアート展

Haitian Art Exhibit

~11/26, 9:30-17:00, ¥300; seniors & students, ¥200; middle school & under, free!

#### みなとみらいギャラリー

#### Minatomirai Gallery

[www.mmgallery.jp](http://www.mmgallery.jp)

045-682-2010

■ 大日本花道協会「花展」

All-Japan Ikebana Association ikebana exhibit

11/23~26, 11:00-19:00; last day, ~17:00, free!

### THEATRE

#### Brillia Short Shorts Theater

[www.brillia-sst.jp/theater\\_program](http://www.brillia-sst.jp/theater_program)

045-633-2151

10:00-22:00, closed Tuesdays

¥1000; seniors, youth & disabled, ¥800

■ ファミリーショートフィルムプログラム〜父のカタチ編〜

Family Short Film Program: the father figure

~11/15, 4 works, 60 minutes

■ オーディエンスベストオブベストショートフィルムプログラム

Audience Best of Best Short Film Program

11/1~7, 4 works, 60 minutes

#### Cinema Jack & Betty

#### シネマ ジャック&ベティ

Naka-ku Wakaba-cho 3-51

[www.jackandbetty.net](http://www.jackandbetty.net)

045-243-9800

(this is just a selection of showings)

■ Planetarium (French/Belgian) ブラネタリウム 11/11~17

■ Sonita (German/Swiss/Iranian) ソニータ 11/11~17

■ THE PIANO & CINEMA vol.5 「荒武者キートン」

(live piano & cinema!) Our Hospitality, 12/9~

# Hyleen

Motion Blue

Nov 30 / Open 18:00 / Start 19:30  
¥5,000

[motionblue.co.jp](http://motionblue.co.jp)

MAP  
8



The young French singer-songwriter Hyleen introduces Motion Blue to her unique "organic soul", a blend of music that crosses jazz, funk, neo-soul, and hip hop. Her first album "U & I", released in 2014, featured guest artists such as Omar, Frank McComb and Chris Dave. She has quickly turned heads in the music world with her sultry vocals and unique mixing of styles. She will be performing in Yokohama for the first time with some of her newly released "B-Side" songs and the first single ("Looking At") from her new second full-length album. Get a glimpse of the future direction of soul music with this young and upcoming artist.

フランスの若き才能Hyleen(ハイリーン)が、ジャズ、ファンク、ネオソウル、ヒップホップをクロスオーバーした唯一無二の「オーガニック・ソウル」をモーションブルーにお届けする。2014年リリースの初アルバム「U & I」は、オマール、フランク・マッコム、クリス・デイブといったアーティストをフィーチャーしている。情熱的な歌声とユニークなミキシングスタイルで注目を集める彼女は、最新アルバム「B-Side」を引っ提げ、横浜で初めてのパフォーマンスを披露する。新進気鋭のHyleenとともに、ソウル・ミュージックの行く先を垣間見よう。



## Music Listings

### POPULAR MUSIC

#### Dolphy

[www.dolphy-jazzspot.com](http://www.dolphy-jazzspot.com)  
045-261-4542

■ リズムKアンサンブル  
Rhythm K Ensemble  
(live music & tap dancing!)  
11/18, 13:00, a¥3500/d¥3800

#### Kamome

[Yokohama-kamome.com](http://Yokohama-kamome.com)  
045-662-5357

■ Jim Funnell Trio  
(jazz piano trio with a guest percussionist)  
11/16, 20:00, ¥3500  
■ Grace Mahya live  
(amazing pianist/vocalist from Yokohama)  
11/28, 20:00, ¥4000

#### Motion Blue

[www.motionblue.co.jp](http://www.motionblue.co.jp)  
045-226-1919

■ Rafi Muhammad  
(incredible jazz drummer from Indonesia)  
11/12, 17:30, ¥4800  
■ 西藤ヒロノブ Saito Hironobu  
live  
(soulful jazz guitarist)  
11/14, 19:30, ¥4500

#### Thumbs Up

[www.stovesyokohama.com](http://www.stovesyokohama.com)  
045-314-8705

■ Chan Mika Band  
(young, female reggae artist)  
11/22, 18:30, a¥3500/d¥4000  
■ NDIASSE NIANG & NIOUN  
(African drummers & other guests)  
11/24, 19:30, a¥2500/d¥3000



## Espen Berg Trio with Silje Nergaard

Lilis Hall

November 25th / Open 16:30 / Start 17:00

General Admission ¥4,000 / Lilis Ticket ¥3,500

[www.lilis.jp](http://www.lilis.jp)

Grammy-nominated Norwegian singer Silje Nergaard will be joining forces with the critically acclaimed Espen Berg Trio to bring you a little taste of the jazz scene in Scandinavia. Known for her soft and intimate vocals, Nergaard has had a prolific international career. Her first hit single, "Tell Me Where You're Going", released when she was 16, reached no.1 in the Japanese charts. She has recorded with a wide range of artists including Al Jarreau, Pat Metheny, and Toots Thielemans. The Espen Berg Trio is led by award-winning Norwegian pianist and composer Espen Berg. Bassist Bárður Reinert Poulsen and drummer Simon Olderskog Albertsen round out the trio. Take a seat and enjoy some of Scandinavia's finest jazz offerings at Lilis.

グラミー賞ノミネート経験のあるノルウェーの歌姫、シリエ・ネルゴールと評論家から称賛を得ているエスベン・バルグ・トリオが、あなたにスカンジナビア・ジャズシーンの風を呼び込む。ソフトで親しみやすい歌声で知られるシリエ・ネルゴールは国際的に広く活動しており、彼女が16歳のときにリリースされた自身初のヒットシングルである「Tell Me Where You're Going」は、日本のチャートで第1位を記録した。アル・ジャロウやパット・メセニー、トゥーツ・シールマンスなど、幅広いアーティストとレコーディングしているシリエ。対してエスベン・バルグ・トリオは、受賞経験のあるノルウェーのピアニストでありコンポーザーでもあるエスベン・バルグを筆頭に、ベーシストのバルー・ライナット・ポウルセンとドラマーのシーモン・オルダシュクエグ・アルパートシェンで構成される。腰を下ろし、スカンジナビア至高のジャズをリリースで楽しもう。

### CLASSICAL MUSIC

#### みなとみらいホール Minatomirai Hall

[www.yaf.or.jp/mmh/index.php](http://www.yaf.or.jp/mmh/index.php)  
045-682-2020

(discounts for seniors,  
students, etc.)

■ 神奈川フィルハーモニー管弦  
楽団第334回定期演奏会  
Kanagawa Philharmonic  
Orchestra 334th regular

concert

11/18, 14:00, S ¥6,000A ¥4,500  
B ¥3,000

■ 日本フィルハーモニー交響楽  
団 第332回横浜定期演奏会  
Japan Philharmonic Orchestra  
332nd regular concert

11/25 18:00, S ¥7,200 A ¥6,000  
B ¥5,200 C ¥4,200 P ¥3,200 Y  
¥1,500

■ フィリップ・ジョルダン指揮 ウ  
ィーン交響楽団  
Philippe Jordan (Conductor)

& The Vienna Symphony  
Orchestra

11/26, 15:00, S ¥18,000,  
A ¥15,000, B ¥11,000, C ¥8,000

#### フィリアホール Philia Hall

<http://www.philiahall.com>  
045-985-8555

■ デジュ・ラーンキ ピアノ・  
リサイタル

Dezső Ranki piano recital  
(Hungarian classical pianist)

11/14, 19:00, S ¥5,000 A ¥4,000

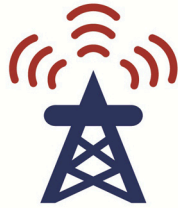
#### サルビアホール Salvia Hall

<http://salvia-hall.jp/>  
045-511-5711

■ Ballet Gents  
(Male ballet troupe performs  
with sax quartet)  
11/25, 13:00 & 18:30, ¥7400

For more event listings visit us online at  
[www.yokohamaseasider.com](http://www.yokohamaseasider.com)





アメリカ直輸入ビール

Over 100 varieties  
of American craft beer  
in bottles and cans  
for drink-in or take-out

Home delivery available!

**Antenna America**

Nagano Trading's  
American Craft Beer Tasting Room  
[www.antenna-america.com](http://www.antenna-america.com)

- 1 Mutekiro [D-7]
- 2 Gold's Gym [C-4]
- 3 St. Maur International School [E-8]
- 4 Ugan [E-6]
- 5 Antenna America [D-3]
- 6 hassun [D-3]
- 7 Nakamaru Dental Clinic [E-6]
- 8 Akarenga Soko / Motion Blue [B-5]
- 9 Bashamichi Taproom [D-4]
- 10 Dark Room International [D-2]
- 11 Synchronicity [E-3]
- 12 Ishikawacho Green [E-6]
- 13 Toraya [D-3]
- 14 Far East [D-4]
- 15 Ariake Main Store [D-5]
- 16 Sparta [D-3]
- 17 Ami [E-6]
- 18 Yokohama Brewery [D-3]
- 19 Bashamichi Green [C-3]
- 20 Café Elliott Avenue [D-7]
- 21 YIEA & Shyo Shyo An [C-2]
- 22 045 Yokohama Canvas Bag [C-4]
- 23 Manyo Club [B-3]
- 24 Dinning Bar Geibi [D-3]
- 25 Bluff Clinic [E-8]
- 26 Osanbashi Pier [B-6]






FINE ASIAN CUISINE  
**FAR EAST**  
OPEN EVERY DAY  
FROM 18:00  
UNTIL LATE

**045-663-8129**  
2-32 OTAMACHI NAKA-KU

MAP 14



**AMI**  
Fine wines and artisanal dining  
in a friendly atmosphere.

Naka-ku, Ishikawacho 2-72-1  
中区石川町2-72-1  
Tel: 045-319-4837  
Hours 営業時間:  
火-金 Tue-Fri. 17:00-0:00  
土-日 Sat-Sun. 12:00-14:00 Lunch  
17:30-0:00 Dinner  
Closed 定休日: 月曜日 Mondays

MAP 17



**Phone Counselor  
Training Program  
TOKYO**

Fall 2017 Oct 1st - Dec 10th

- Comprehensive online training in client-centered counseling
- A great opportunity for career development and personal growth
- Join an international community of caring individuals

In person mandatory sessions:  
Sunday, October 1st  
Sunday, November 12th  
Sunday, December 10th

For further details visit TELL website or email:  
training@telljp.com  
www.telljp.com

to  
ra  
ya

**登良屋**  
YOKOHAMA'S  
LEGENDARY  
SASHIMI

Yokohama  
Naka-ku, Yoshida-machi 2-3  
045-251-2271  
MON-SAT 11:00-21:00 (L.O. 20:30)

MAP 13



**BASHAMICHI TAPROOM**  
authentic American barbecue

フードプラン8名様より承ります  
**FOOD PLANS AVAILABLE  
FOR 8 OR MORE PEOPLE**

**STARTING AT  
¥2,500 PER PERSON**

WEEKDAYS: 17:00 TO 24:00  
SAT., SUN., HOLIDAYS: 12:00 TO 24:00 OPEN EVERY DAY

**5-63-1 SUMIYOSHI-CHO, NAKA-KU**  
045-264-4961



MAP 9

**Sake Today**  
THE WORLD'S FIRST SAKE MAGAZINE  
in English



**www.saketoday.com**

**English Speaking Attorney  
In Kawasaki City**  
(next to Tokyo & Yokohama)

**Legal service in English  
on cases related to Japan**

- ▶ Business cases (contracts, bankruptcy, etc.)
- ▶ Traffic accidents (claim for damage)
- ▶ Civil cases (lawsuit, arbitration, etc.)
- ▶ Family cases (divorce, inheritance, will, etc.)

**Kei Sumikawa (Attorney at Law)**  
web@smkw.biz http://sumikawa.net/  
TEL:044-276-8773  
Member of Kanagawa Bar Association

国内案件にも  
対応いたします。  
弁護士 澄川 圭  
(神奈川県弁護士会所属)

**澄川法律事務所  
Sumikawa Law Office**



Curry House Since 1971

**ALPIN JIRO**

**YOKOHAMA'S TRADITIONAL STEAK CURRY RESTAURANT**

LUNCH 11:00-15:00 (LO 14:30)  
DINNER 17:00-21:30 (LO 21:00)

3-26, YAYOI-CHO, NAKA-KU, YOKOHAMA TEL.045-261-4307  
<http://alpinjiro.jp/>



**Café Elliott Avenue**  
Specialty Espresso  
From Seattle  
YOKOHAMA

18 Yamashita-cho, Naka-ku  
045-664-5757  
11:00-19:00 (closed Mon)

[www.elliott.jp](http://www.elliott.jp)

MAP 20

**KT&K JAPANESE**

Private lessons in the Tokyo and Yokohama area

- \* JPLT level 1-5 preparation
- \* Japanese for daily use
- \* Business Japanese

20 years of experience

Lesson fee starting from ¥3,500/hr plus tax Email: [ktk-jp@icom.home.ne.jp](mailto:ktk-jp@icom.home.ne.jp)



**Mister Micawber's**

海外旅行やビジネスで使える英語  
プライベートレッスンが  
格安3,000円から

**無料体験**

[mistermicawbers.com](http://mistermicawbers.com)  
[mistermicawber@gmail.com](mailto:mistermicawber@gmail.com)

ギリシア料理 **SPARTA** 045-253-1645  
[www.sparta.jp](http://www.sparta.jp)

**Yokohama's oldest GREEK RESTAURANT**

スタッフ募集

LUNCH 11:30-14:30 (L.O.) 15:00 CLOSE  
DINNER 17:00-22:30 (L.O.) 23:00 CLOSE

YOSHIDAMACHI 3-7  
NAKA-KU YOKOHAMA

MAP 16

MON - SAT  
11:30  
21:30  
LAST ORDER

SUN / HOLIDAY  
10:00  
20:30  
LAST ORDER

OPEN EVERY DAY

Where Food is Fun

Coffee Shop  
**Moon Cafe**

Visit us for great burgers!

2-10 HONMOKU-MIYAHARA NAKA-KU YOKOHAMA  
TEL: 045-623-3960 FAX: 045-623-9665  
[www.mooncafe-honmoku.com](http://www.mooncafe-honmoku.com)

**Learn Japanese in Yokohama**  
Long and short-term courses available





**横浜国際教育学院**  
YOKOHAMA INTERNATIONAL EDUCATION ACADEMY

43 Miyazakicho, Nishiku, Yokohama 220-0031  
TEL 045-250-3656 FAX 045-250-3657  
EMAIL [admissions@yiea.com](mailto:admissions@yiea.com)

[www.yiea.com](http://www.yiea.com)

Only 4 minutes from  
**Sakuragicho Station**

**KIMONO SCHOOL** 和装教室

**SHYOSHYOAN**  
*A practical approach to kimono*

Tailored lessons • Convenient location • Flexible scheduling

Courses in Kimono Dressing  
(Kitsuke)

Certificate Courses  
Yukata  
Komon & Taiko

Send inquiries to  
[shyoshyoan.info@gmail.com](mailto:shyoshyoan.info@gmail.com)

[www.shyoshyoan.com](http://www.shyoshyoan.com)

MAP 21

# FALL IS ONSEN TIME

The temperature is slowly dropping as the cool days of autumn are leading us into the chill of winter. While the fall foliage is at its peak and many are out gleefully traipsing through the woods on long walks or hikes, what better way to end the day than to stop for some relaxation at one of Kanagawa's onsen?

Leave the city behind for a while and indulge yourself in some exercise followed by relaxation—or just jump to the relaxation part if that suits you. Here are three onsens we've chosen to get you started on your journey.

段々と寒さが増し、秋の涼しい気候から冬の肌寒さを感じられるようになってきた。紅葉がピークを迎え、多くの人が散歩やハイキングに出かけ、自然を散策して楽しんでいるだろう。そんな陽気な一日の最後に、神奈川県内の温泉でひと汗流すなんて最高に贅沢だ。

少しの間都会から離れ、体を動かし、リラックスして過ごしてみよう。もしくは、運動はスキップして、最初からリラックスするのも良いだろう。今回は、皆さんのために3つの温泉処をご紹介します。

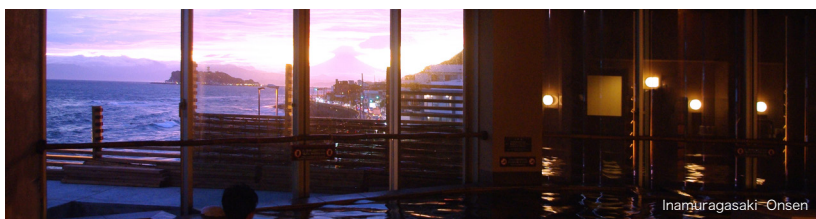


## 中川温泉信玄館 Nakagawa Onsen Shingenkan

Yamakita-machi, Nakagawa 577-6  
TEL: 0465-78-3811  
www.shingenkan.co.jp

A traditional ryokan, Shingenkan is situated riverside in the wooded mountains just north of Lake Tanzawa. Take in the fall foliage or first flurries of winter from the vantage point of your hot bath. To get there you will need to drive or take about a 30-minute bus ride from JR Yaga Station on the Gotemba Line.

信玄館は歴史ある旅館で、丹沢湖から北に進んだ自然の中に佇む。見晴らしの良い風呂から、紅葉を觀賞したり、もう少し寒くなると初雪に出合えるかもしれない。JR御殿場線の谷峨駅から車またはバスで30分。



## 稲村ヶ崎温泉 Inamuragasaki Onsen

Kamakura, Inamuragasaki 1-16-13  
TEL: 0467-22-7199  
www.inamuragasaki-onsen.jp

This seaside onsen in Kamakura looks out over Sagami Bay and Enoshima. Located a short three-minute walk from Inamuragasaki Station on the Enoshima Line, it makes for a convenient stop after visiting the shrines and temples of Kamakura or après-surf in the Shonan area.

鎌倉の海、そして江ノ島を望むことのできる海辺の温泉。江ノ電の稲村ヶ崎駅から徒歩3分のところにあり、鎌倉の神社やお寺を散策した後やサーフィンの後に立ち寄るにはうってつけだ。

## 天山湯治郷 Tenzan Onsen

Hakone-machi, Yumotochaya 208  
TEL: 0460-86-4126  
tenzan.jp

Just a 75-minute train ride from Yokohama Station, the hot springs of Hakone Yumoto are a convenient destination. From Hakone-Yumoto Station, Tenzan Onsen is a ten-minute shuttle bus ride. Its expansive complex is tucked away in the midst of nature. The onsen allows individual visitors with body art to use the baths, but restricts groups with multiple tattooed members.

神奈川が誇る温泉地、箱根湯本は横浜駅から電車で75分ほどのとても便利などころにある。そこからシャトルバスで10分ほど行くと辿り着くのが天山湯治郷。自然の中に広大な敷地が広がり、日帰り温泉や湯治施設がある。日本には珍しく、一人であればタトゥーをしていても利用できる(一部施設を除く)。



万葉倶楽部

# Manyo Club

MAP  
23

Text by Jeremy Laughlin

For those that aren't up for a long ride out of the city, Yokohama is fortunate enough to have its very own onsen right in Minatomirai. The Manyo Club, located right on the harbor across from the Pacifico Yokohama, offers easy access from area hotels, and both Sakuragicho and Minatomirai Stations. Instead of you going to the onsen, they bring the onsen to you with authentic hot spring water brought in from Yugawara Onsen in western Kanagawa.

I spent many relaxing hours exploring the impressive selection of baths this "urban onsen" has to offer, comfortably roaming the facilities in a yukata, the traditional robe commonly worn at onsen ryokan. The rotenburo (open-air bath) and rooftop footbath garden area both offer excellent views of the surrounding harbor and Yokohama skyline—providing an experience quite different from a trip to a countryside onsen inn. Warming my feet in the footbath in the cool evening breeze under the lights of the nearby Ferris wheel was especially stunning. Note that like most Japanese onsen, guests with tattoos aren't allowed in the public bath, but at Manyo can have the same experience in a privately reserved room.

If you are looking for the full spa experience, you can choose from a number of different massages to further ease your body. You can also enjoy Japanese meals, such as soba, made with fresh, seasonal ingredients. Cap your experience off with an overnight stay in the Manyo Club's ryokan atmosphere in the heart of downtown Yokohama. Surely your body deserves the treat. Mine was already begging for a return visit.

**Naka-ku Shinko 2-7-1**

**Tel: 0570-07-4126**

**Open 24 hours, 365 days a year**

**[www.manyo.co.jp/mm21/eng](http://www.manyo.co.jp/mm21/eng)**



※Content is sponsored by the YOKOHAMA MINATOMIRAI Manyo-Club

**YOKOHAMA RENT**

**HOUSING IN YOKOHAMA?**

**CALL: TOMOYA YAMADA**

**080-5468-8753**

**TOMOYA@YESC.CO.JP**

**YESC**  
YAMADA REAL ESTATE SERVICE CO. LTD

**Immigration Lawyer**

**Services**

- Change of Visa status
- Extending period of stay
- Permanent Residency
- Naturalization
- Establishing a company
- Marriage/Divorce Procedures
- Notarization of documents
- and more...

**Contact**  
044-920-9521  
office@kasamayumiko-office.jp

**Hours**  
Monday to Friday: 10:00 ~ 18:00  
(For Saturday, Sunday, and Holiday, please ask)

**Gyoseishoshi**  
**Kasama Yumiko Office**  
<http://www.kasamayumiko-office.jp/>

**JAPANESE LESSONS IN HONMOKU**

*COZY and RELAXED*  
**ENGLISH SUPPORT**  
**PRIVATE LESSONS**  
**GROUP LESSONS**

**KIWI** Japanese Language School  
www.kiwi-education.jp 045-319-4582

**GOLD'S GYM**  
IN BASHAMICHI

**YOKOHAMA'S TOP GYM**

**OPEN 24 HOURS\***  
YOKOHAMA, NAKA-KU  
BENTENDORI, 4-67-1  
馬車道スクエアビル8F

045-212-0606

\* Open until 2000 on Sundays and Holidays. The following day the gym will open at 10:00. The gym is closed every second Friday. The previous day closes at 23:00, and will open the following day at 10:00.

清水和友税理士事務所  
ENGLISH-SPEAKING TAX ACCOUNTANT

**SHIMIZU**  
TAX & ACCOUNTING

Tax Consultation • Bookkeeping • Tax Preparation  
National Tax Agency Representation

**KAZUTOMO SHIMIZU**  
kazutomo.shimizu@jasper.dti.ne.jp  
<http://www.shimizutaxattorney.com/>  
045-365-1938

Expert care from a friendly, internationally trained, English-speaking dentist

**Nakamaru Dental Clinic**

Naka-ku, Ishikawa-cho 1-13-5  
Mamebun Bldg 3F (above HAC)  
045-664-4618  
www.nakamaru-dental.jp

**UCLA Certified**

**Bluff Clinic**  
Medical & Dental care

services in English and Japanese

ONLINE RESERVATION AT  
[www.bluffclinic.com](http://www.bluffclinic.com)

Call: (045) 641-6961  
82 Yamate-cho, Naka-ku, Yokohama  
Mon - Fri 9:00-12:30/13:30-17:00 & Sat 9:00-13:00  
Closed on Sunday, National Holidays

**横濱帆布靴**

**Produced by U. S. M. Corporation**  
Bankokubashi 50KO#104, 4-24 Kaigandoori  
Naka-ku YOKOHAMA 231-0002

**Made in Nippon**

**045**  
Yokohama Canvas Bag  
[www.045usmc.com/](http://www.045usmc.com/)

# 芸備

Dining Bar Geibi

MAP  
24

Naka-ku Sumiyoshicho 6-74

中区住吉町6-74

Tel: 045-664-6350

Mon~Fri 18:00~03:00 / Sat &amp; Holidays 18:00~24:00

Closed on Sundays

Text by Maho Watanabe

In early autumn of 2017, while the Japanese baseball playoffs were heating up, I visited Dining Bar Geibi in Sumiyoshicho. A savory aroma of soup stock greeted me at the door. Geibi is an oden-focused restaurant run by Hiroshima-born chef/owner Miyake Kenichi. The restaurant offers its signature oden and grilled oysters with shochu and sake from Hiroshima. In that vein, a plethora of Hiroshima Carp-themed items are found all around the shop.

Miyake's oden is carefully prepared in a special soup stock made from chicken, vegetables and kombu seaweed stewed for more than twelve hours. He

doesn't use soy sauce, but adds some salt and sugar to complete the golden-colored soup. Over 20 kinds of ingredient, such as Daikon (¥350), Chicken Meatballs (¥360), and Tomato & Mozzarella Cheese (¥480), are simmered in the broth. For those who want variety, try the oden with four or eight items (¥730/¥1450). Also recommended are the Grilled Oysters (¥280 each), which are freshly delivered from a shop near Miyajima, Hiroshima. They're seasoned with a perfect duo of mildly sweetened soy sauce and Hiroshima sake.

Miyake, who was a food company sales rep, decided to seek a career

as chef when he met his "master", an owner of a popular oden restaurant in Tokyo. "Master served me incredibly good oden and I wanted to cook something similar," Miyake says. He is continuously pursuing the ideal oden. Although he doesn't advertise his place as a gathering spot for Carp fans, he shows all the team's games on the TV and regularly replays games during the season. "When they're playing, I always need to know the score! I'm much more relaxed during the off-season," Miyake says with a smile from behind a steaming oden pot.



2017年初秋、プロ野球がクライマックスシリーズで盛り上がっていたころ、筆者は住吉町にあるダイニングバー芸備を訪問した。芸備は広島出身の店主、三宅健一が一人で切り盛りしているおでん屋で、看板メニューのおでんと焼き牡蠣をつまみに広島の酒や焼酎を楽しめる店である。扉を開けると、美味しそうなだし香りや広島カープの応援グッズが迎えてくれる。

こだわりのおでんは、鶏を丸ごと一羽、昆布と野菜と共に半日以上煮込んだ絶品だ。醤油は使わず、塩と砂糖を加えて、金色のつゆが完成する。具は、人気の大根(350円)、鶏つみれ(360円)からトマトとモツアレチーズ

(480円)まで約20種類。色々な「たね」を試したければ、おでん4種盛り(730円)や8種盛り(1450円)がおすすめだ。さらに、宮島近くの大野町の牡蠣屋から取り寄せているという、フレッシュな牡蠣をグリルした焼き牡蠣(1個280円)も外せない。少し甘めの醤油で味わう焼き牡蠣は、広島の地酒と組み合わせれば、まさに無敵のバッテリーだ。

元は食品会社の営業をやっていたという三宅がおでんの道に進むことになったきっかけは、彼が「師匠」と呼ぶ都内のおでん屋のオーナーと出会ったこと。「師匠が作るおでんが美味すぎて、自分もその味に近づきたいと思った」

と言う。常に同じおでんの味を提供することは容易ではなく、味の探求には終わりがなさそう。ちなみに「広島カープファンが集まる店」と謳ったことは一度もないが、野球シーズン中は常にカープの試合を店のテレビで放映し、野球ファンと語り合う。「試合がある時は結果が気になって仕方ないので、オフシーズンになるとホッとする」と、三宅がおでん鍋の湯気の向こうから笑った。





Wine BAR

右岸 UGANDA


1-17-3  
Ishikawa-cho, Naka-ku  
中区石川町

Tues-Fri 15:00-22:00  
Sat-Sun 12:00-22:00  
Closed on Mondays • 定休日は月曜日

Tel: 045-662-6228

MAP 4

2017年 日本初上陸



MOUNTAIN PALE ALE

DALE'S PALE ALE

OSKAR BLUES BREWERY

FROM THE CREATORS OF

PINNER, YIP, YELLA, OLD CHUB, Brawl, KNIGHT

NAGANO TRADING @COM

MAP 5

ありあけ ARIAKE HARBOUR

横濱 **マロン**

北海道十勝産の生クリームを使用。乳のコク深い味わいが実現しました。  
Sumptuous maron cake in the shape of a ship.  
Made with fresh cream from Tokachi, Hokkaido.



横濱 **マロン** 港・ヨコハマの船をイメージした  
ダブルマロン 贅沢なマロンケーキ。


ARIAKE MAIN STORE  
0120-005-436  
〒231-0021  
Yokohama, Naka Ward, Nihonodori 36,  
City Tower Yokohama 1F  
Hours 10:00~20:00  
Official Site [www.ariakeharbour.com](http://www.ariakeharbour.com)  
Shop Site [www.harboursmoon.com](http://www.harboursmoon.com)

MAP 15

From Vine to Wine

Sourcing Unique Wines from California and from Around the World

ブドウからワインへ。  
ユニークなカリフォルニアワインと世界中のワイン




Tomei Wines

Select - Global - Unique Ask for us by name at your local restaurant  
厳選、世界各国、ユニーク レストランではトメイズのワインを是非ご注文ください。

Story in Every Bottle

Bringing the Best Wine Experience to your Table and to your Event

ボトルには物語がある。  
テーブルやイベントにワインという素晴らしい経験を届けます。



Online Sales - [Tomeiwines.com](http://Tomeiwines.com)

霧笛楼

## Mutekiro

Text by Jeremy Laughlin

MAP  
1

Naka Ward, Motomachi, 2-96

中区元町2-96

Tel: 045-681-2926

12:00 ~ 15:00 (L.O. 14:30) / 17:00 ~ 22:00 (L.O.20:00) / Closed Mondays

www.mutekiro.com

Mutekiro sets the standard for fine dining in Yokohama. The word "muteki" means foghorn, symbolizing Yokohama's identity as a port city. The character "ro" literally means "a many-storied building", i.e. a "grand maison". Since its opening at a former Motomachi factory site in 1981, the restaurant has achieved landmark status. Suzuki Nobuharu, owner and Yokohama native, aims to create priceless memories for his guests.

All facets of the restaurant embrace the concept of *wakon yosai*—a blending of Japanese spirit with Western modernity. The interior is adorned with fine works of art including a wood-block print by Yokohama ukiyo-e artist Go'untei Sadahide. Vintage reproduction dishware, antique chandeliers and stained glass windows add to the scene.

Mutekiro is proud of its commitment to using the best local ingredients to create its great French cuisine. The grand menu is renewed four to six times a year depending on availability of ingredients. The autumn lunch course (¥3800) offered a nice sampling. The *blanc-manger*, topped by a turnip and lobster tartar, made for a fabulous appetizer. Of the main dishes, the *porc grillée* (grilled pork) with sliced burdock and potato gratin stood out. The double-layered *mousse de fromage* with red wine and raspberry sauce made for an excellent finish.

If you are passionate about wine, the restaurant boasts three well-trained sommelier and an impressive selection of wine and champagne. The chefs are expected to take on apprenticeships of at least three years in order to master the demands of the restaurant. In addition to the great food and drink, the service is impeccable. Some of the staff are comfortable with English.

霧笛楼は横浜でも抜きん出て素敵な食体験を提供してくれる。「霧笛」という言葉は、濃霧の際に衝突事故を避けるために鳴らされる汽笛のことで、港町・横浜のアイデンティティを象徴している。「楼」は文字通り「階が重ねられた高い建物」を意味し、「大邸宅」とも言えよう。1981年の開業以来、霧笛楼は街のランドマークとしての地位を確立してきた。オーナーであり、横浜で生まれ育った鈴木信晴は、ゲストにお金では買えない思い出を創り出すことを心掛けている。

ここは、あらゆる面で和魂洋才というコンセプトを取り入れている。横浜を代表する浮世絵師・五亭堂定秀の木版画といった素晴らしい和の芸術作品が飾られていて、そこにヴィンテージの食器類やアンティーク風のシャンデリア、ステンドグラスの窓といった「洋」のテイストが融

合されている。

地元の最高品質の食材を使い、一流のフレンチ料理を創り出すことが自慢だ。グランドメニューは年に4~6回、その時期の食材によって変更される。秋のランチコース(3800円)では、素晴らしい品々が提供された。オマール海老のタルタル 蕪のブランマンジェとピーズのブルーテは、コース料理の前菜として申し分なかった。メインディッシュからは、神奈川県産やまゆりポークロース肉の網焼き 牛蒡風味の黒胡椒ソースとじゃが芋のグラタンが得も言われぬ味わい。2種・フロマージュ・カクテルグラス詰め 赤ワインとフワンポワーズのソースは締めくくりにぴったりのデザートだった。

ワインをこよなく愛する人であれば、霧笛楼はうってつけのレストランだろう。きちんと修行を積んだソムリエを3人擁し、感動的なワインと



シャンパーニュのセレクションを誇る。シェフは一人前になるまでに最低3年以上の見習い期間を経ている。また、フロアスタッフの接客も一流で、中には英語が話せる人もいる。





# GREEN

pages

By Yosuke Katsuchi (Green owner)

## フライドポテト

# Fries

Fries are one of the most popular foods in the world. They are called different names depending on what country you are from. Their purported country of origin, Belgium, calls them "frites". Brits call them "chips". Americans call them "French fries" while the French refer to them as "pommes frites". Whatever the name, they are loved by all, young and old. The history of the fry is said to go back to 1680 in the Meuse Valley region of Belgium. From there the food likely spread to France (or possibly the opposite, as the French claim) and then took off in the U.S.

Depending on a country's food culture, fries can be a side dish or a meal on their own. There is an endless list of variations: poutine (fries, cheese & gravy) in Quebec, Canada, steak-frites (thin fries aside steak) in France, currywurst (fries, sausage & a curry-like sauce) in Germany, raspatat in Holland, England's fish and chips, and so on. If fries were people they would have citizenship in most countries!

Usually, frozen potatoes are used, but even though they take more time and effort to make, fries made from fresh potatoes taste the best. In the recipe corner I'll tell you just how to make these.



世界でポピュラーな食べ物の一つにフライドポテトがあります。国によって呼び名が違い、発祥の地ベルギーではフリット、アメリカではフレンチフライズ、イギリスではチップス、フランスではポムフリットなどと呼ばれていますが、子供から大人まで世界中で愛されている食べ物です。歴史を辿ると1680年頃にベルギーのマース地方で作られたものが始まりとされていて、その後フランスで洗練され、アメリカが広めたと言われています。

フライドポテトは国や料理によって主役にも脇役にもなります。カナダのケベックではプーティン(ポテト+チーズ+グレイビー)、フランスのステーキフリット、ドイツのカリーブルスト(ポテト+ソーセージ+カレー風味のソース)、オランダのラスポテト、イギリスのフィッシュ&チップスと数え上げたらキリがないですね。それだけ世界中で愛され市民権を得ている食べ物だということでしょう!

一般的には冷凍加工のポテトが主流ですが、やはり一からジャガイモでつくるフライドポテトは、手間は掛かりますが味は格別です。Green流の作り方ををご紹介しますので、ぜひお試しください!



## フライドポテト

# French Fries レシピ・recipe

### 材料・Ingredients

男爵芋・potatoes.....2  
 ラード・lard.....1L  
 塩・salt.....to taste

1. 洗ったジャガイモを皮付きのまま1.5cm角の棒状にカットし、10分くらい水にさらす。
2. 鍋でジャガイモを極弱火で10分間茹でる。
3. 茹でたジャガイモの水を良く切り、バットに並べて冷凍する(冷凍することで繊維が壊れ、揚げ上がりが外カリカリで中ホクホクになる)。
4. 140℃のラードで5分くらい揚げ、その後180℃に温度を上げ、表面をキツネ色のカリカリに仕上げる。
5. ラードから引き上げて油を切り、塩をまぶして完成!

1. Wash then cut the potatoes (with the skin on) into 1.5cm square strips. Immerse in water for about 10 minutes.
2. Boil in a pot for about 10 minutes on very low heat.
3. Dry the strips, line them up in a tray and put them in the freezer. (This breaks down the fiber so when they are fried, the outside is crispy and the inside is soft.)
4. Fry in 140°C lard for 5 min. Then heat to 180°C and fry till the outside is golden brown and crispy.
5. Remove and dab off oil. Sprinkle on salt.

Creative Food Menu • Craft Beer & Wine  
in a Friendly Atmosphere

charcoal grill & bar

# green



石川町

ISHIKAWACHO

MAP  
12

NAKA-KU, ISHIKAWACHO 1-8

TEL 045-662-5993

Weekdays: 17:00-26:00

Weekends & Holidays: 16:00-26:00



馬車道

BASHAMICHI

MAP  
19

NAKA-KU, BENTEN-DORI 6-79

TEL 045-263-8976

Lunch: 11:30-14:00 (Sat, Sun, & Holidays 11:30-15:00)

Dinner: 17:00-24:00

[www.greenyokohama.com](http://www.greenyokohama.com)



- ✔ Close access to Yokohama station
- ✔ Simplified renting process
- ✔ 24 hour security in all apartments
- ✔ English speaking available
- ✔ Fitness rooms available

# Yokohama Rental Apartments

Yokohama's largest furnished apartment agency

With over 20 years of experience



**YRA**  
YOKOHAMA  
RENTAL APARTMENTS

**9:00 A.M. ~ 20:00 P.M.**

Open throughout the year

except between  
Dec. 31st and Jan. 3rd

**5-130 Isezakicho  
Naka-ku Yokohama**



For information and inquiries  
call us at:

**045-231-0054**

**www.yokohama-apartment.com**